

教育部 2007年  
原住民族語文學創作獎



泰雅語  
得獎作品

Tayal



## cinbwanan na qalang maku

uruw saku mzyup msqroyux na 'rzin  
**S**tuqi na rgyax lga,mstnak saku qutux  
minanak na iyat kntan qalang, lkusa ki  
nniqan ru hknyan ki pzi'an ru kki'an qu  
squliq qasa ga muciy balay.

mtbah saku mbasaw qqliq mu mha ku:  
ki'a saku nyux mnuyu myup ku qalang na  
iyat kntan mha saku.

kwara knitan maku ga. ini saku thoyay  
mnglung. Kahun tunux ki inlungan mu,  
iwan saku balay nyux mwah maki squ  
iyat qnbaq na einbwanan.

rhzyal na qnxan cinbwanan qasa ga,  
qalang maku nuci kwara squliq cyux  
mqyanux kya.

iini bsiq lga, ktn maku qutux mlukus  
lukus kian patas latan tninun nha kgiy,  
sqisan nha tumaw na quiz ngayan. glen  
skutaw uzi ga mtoyax. Wan ru nyan  
mkha ngi,mrhu balay bnkis Tayal  
ktn.ana I ima squliq qalang sa ga, pon-  
gau nha ke ru struhu nha belay.....

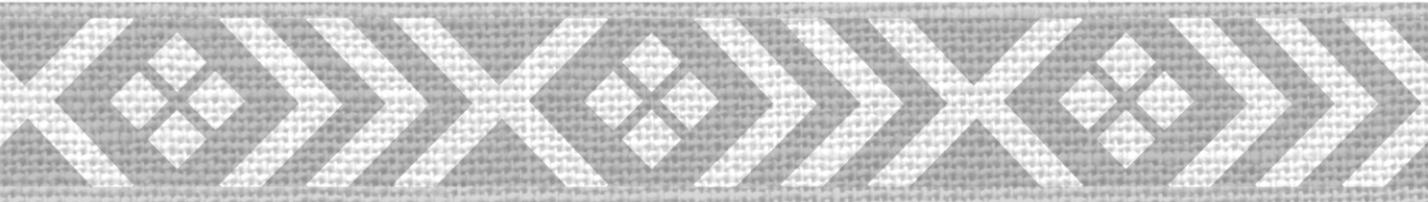
baqun nya kwara zyww sraran ki  
ryax uwah. gani hiya, cingay qu squliq  
smoya mlahuy mung pinqzwan nya ru.  
maqut qu hiya uzi.

bnkis qalang qasa ga, mrhu son nha,  
hiya qu krahu balay squliq qalang, trang  
mrkyas qu mrhu qasa ga, mtasaw ki blaq  
bay tunux nya, smi balay inlungan  
zyww na qalang, baq balay mlen  
mlokah qnxan na tayal. Ana nanu zyww  
ga, shzyu balay spngan nya, malu balay  
uzi inlungan nya.

kwara qu zyww pincwagan na ru  
knalay na ga, ungat ana qutux ini thoyay,  
betaq qu mrhu sin nha ga, inlungan ki  
tunux na ga si kyasa kya mtasaw ki  
mhuway na, qinah balay szyon na kwara  
squliq, qalang, stnaq qu mrhu tayal lga,  
memaw mqqun hmuluy hyan. mwah  
mzyup squ ngasan nha, ppongan na  
pqzwan nya, ana ima mung pinqzwan  
nya ga. memaw balay ini baqi ryax  
ptman nha wan hminas la, smatun nha  
balay mnglung krriyax qu mrhu yutas  
qasa.....

soni kuzing hiya ga, iwan saku balay  
si tabah mzyup cinbwana qani, mstuaqan  
maku qutnx mrhu yutas cyux pqzu  
zyww na pqzwan qu laqi na qalang  
qasa, pongay ta cikay nyux ku mha, ini  
ktwa ryax lga.

yutas.....yutas.....muci (nyan mlahuy  
kwara laqi la), leqn mu balay mita ki



mung.....

yutas cyux su hmswa? (maqut lawa.....)

oh! nyux saku kbalay kiri ay! (helaw qu smyuk qu yutas)

blaq balay gwah! pqbaq saku uzi! pqbaq saku uzi (muci kman qu lawa mtama babaw thekan rima ru tminun qu yutas.....)

ha.....ha.....ha, snalu na lawa ga! qani ga zyaw na mlikuy hiya ay! usa mqbaq yaki tmiun lukus. (kman qu yutas mha :)

uwa..... (si sqarus mngilis.....), musa saku hkangi kaki mu ga!..... (ubaq su nisi hmoqin kawas qu kaki nha, yutas hiya ga, si lnglung kaki krriyax si na ga nyux beh krriyax qu kaki.....) (tuliq qu yutas qasa msobeh qu lawa qasa.....)

ay! lawa swali saku cikay ki! Baha hmswa lungun saku iyan kaki su la..... (si ki ta mhotaw qu boq roziq na yutas la, thuway bay kma mha: hay! nyux saku n-gyut n-gyut bnkis la, ini balay baq gaga na mrhu ta raran qu laqi kbahan qani shiriq saku babaw rhzyal lga, ungat squliq mbuy pbaq laqi ta phswa ta la. mha:.....)

yutas, laxi k'usuw lungan su, mwani nyux su lokah ga, kyali sami ru lequn

sami smi inlungan ru iyat myan zngyun. (watan ga, baqun nya hazi lungan yutas.....)

bnkis sami la ga pbaqun myan laqi ta kbahan lozi ay! tay ta ini pskyut gaga ta Tayal.

aw! aw! aw! son sami mucu kya matzyaw, yutas, laxi kngungu inlungan su hazi pqzyuy sami..... (memaw balay rmaw smyuk uzi)

aw pi! mha simu qani maki inlungan ga, leqaw simu pqzyu(mqas qu smyuk yutas mha)

yutas hazi pi! hazi kayan ga! (snalu balay na laqi kneril ki mlikuy qasa ga, mqas balay mnaga pqzwan yutas nha kahun babaw tman na thekan pqzyu.....)

aw! aw! yasa si simu skahun 'ringen na htgan squliq pqzwan na mrhu raran kman: ay! (mhngaw qu n'os tminun qu



陳勝榮

台北縣原住民教育輔導研究員  
烏來鄉公所族語指導員  
原鄉為台北縣烏來鄉忠治部落

yutas lozi.....)

kya qutux pqzwan na mrhu raran mha: cinbwanan na puqin raran ga' ungat nanu mqyanux beh slabang na rhzyan qani ma. maki qutux ryax ma ga mska qu hopa baybtunux, kahun qsahuy mnka btunux sag, ciwan utux na squliq mlaka hmtu ma, ini bsiq ga wan sbzeh mzip qutux ru sazing sthay maru, qutux mlikuy ki knerin, yasa qu 'ringan na squliq ta Tayal lma. ana tehuk soni ga ini skyut pqzwan nha zyaw qani ma.

yutas! yasa ga laqi ta btunux la ma ga? mkuku qu rqes na watan kmamin tunux qu qba.

na minanak mnglung memaw mhgoq qu tunux na maqut mha:

ho! ho! watan, isu ga, bblaq na laq ay! helaw balay miray tunux su. (mha yutas:)

ana ga! laxi usuw inlungan su, qani ga, sbilan na pqzwan nanak rwa.....(muci yutas lozi:)

qsuyan, laxi si giway tbunuy, suqaw kman yutas ha ! (smayu'qu sswe qasa) aw pi! aw pi! (smyukan watan:)

mm! qutux mlikuy ki knerin sa maga, bsiq balay msqun mqyanux babaw cibwanan ya msqun m'abi krryax ma, ini mnglung ana nanu qutux zyaw lungan nha ma, maki qutux ryax, mnglung mucu hmswa ita nanak mucu ma ru bnkis ta la ga, ima qu mwah syunaw maki rhzyan

qani mucu ma,

a.....ay! snarin na zyaw ru, qeri hmtu laqi la ga blaq la..... (lawa mha:)

agu! Lawa, balay balay ke su, ana ga, ryax nasa ga, ungat ana qutux squliq, ini nha baqi phtaw laqi na, nanu ga, baha maki laqi kbahan la pi!..... (yutas kman:)

nyux ta hminas bsiq kawas la ga, baha ungat tuqiy nha la!(kman watan:)

aw ga! si gamagan qutux pqbaqan ki inkngyan pqzwan na bnkis kman mha: .....babaw la ma ga, msqun m'abi maru mmuhay hi saxa maru, kman mlikuy sa ma: hmswa ini tnaq qaya hi ki knerin ma nyux slubay kun ga wan zzik qu knerin hiya ma, ini nha baqi son nanu ma, maki qutux ryax la ga, ini tnaq sokan uzi zzik na knerin maru, msqun m'abi ru mzyup lma ru, baq yasa balay mucu, wan si blaq balay qsli ma..... ini bsiq ngyut hopa kyu knerin ru hmtyaw qu snalu na unga la ma..... yasa qu 'ringan na squliq la ma..... (pqzyu qu yutas qasa mha:.....)

ubaq su minanak na zyaw ga! Ana sami uzi ga, kahun myan minsqunan na yabaki yaya la ru..... (kman qu watan:)

yasa rwa! watan misu baqun su ! nyux su msuqiy la.....ha! ha!.....(mtksyaw qu lawa mha:)

uy..... isu kwara ga! (mkxyagun na utux rqes nya qu watan tkita na sswe nya. )

yutas, ana ga, mtswe nanak ru, iyat musa hgan nanak qu htagan nha laqi ga ?

ha!..... ha!..... watan, ita laqi na kbahan tayal ga, blaq tunux na ay!..... kyalaw misu: trang khmaylga, betaq babaw ciwan ziray la ga swalan na msqun lay! qutux lozi ga, kyalun nha laqi kbahan mucu, krahu balay mita tninun ru khangun ta gaga bnkis iyat ta hmut, tay ta qlux qu qalang ta ru ana knwan iyat pskyut..... (mtuliq yutas tkura suruw wan myup sahu ngasan tminun waya loziy.....

kuzing hiya ga mqoya qu balay ,min'uqu myup squ rgyax na cinbwanan raran, si ku ga zuray na mopuw magan ini ga mopuw tzyu seki qasa.

ima baq, ubaq su qalang na zzik zzik na rgyax cinbwanan ta Taywang qani....., ryax na misu qani ay!

Ha! ha!..... ubaq su nyux saku mnguray ki mnguciq qu zywav na ini ptnaq. gaga na nyux mqyanux babaw na ruraw Taywang qani..... aki hmswa saku i mknzyat musa mkkan ru mslhaw gaga na squliq na ita Tayal beh Taywang qa. tay ta musa mlabang balay inlungan ta ru kana ta ssyuk mbhun 'zik na mnkung qsliq.....

## 卡朗·馬谷的世界

**我**在進入一個森林長廊走道的幽靜之後，撞見一個現代文明社區中未曾見過的景象，那裡的人事物，呈現出不同的面貌，頓時，我猶如覺醒的自忖：是不是誤入了一個未曾見過的世界。那裡的人穿的、吃的、行的、住的以及玩的，一切的一切無法在我的腦海中找到類似的經驗，好比回到另一個未知的世紀。有一個村落，那裡的人稱它為卡朗\_馬谷。我看見一個，頭圍者有圖騰的布帶，身上披著苧麻線織成的無袖長衣，長衣鑲著貝珠與銅片的飾品，胸前掛著兜擋，來自如神采非凡氣勢龐然的老先生，人人都擁戴他的領導和愛護。在那裡的人都稱他為馬拉乎·哥拉候！他通曉那個世界的過去現在和未來，人人都喜愛他親近他，常常向他問東道西的。

馬拉乎·哥拉候是他們對那老人家的尊稱，他就

是部落的頭目。年輕的時候他精明能幹、勇敢負責、熱情豪邁、正直公義；他斷事如神，仲裁解紛，無不圓滿完成。年老的時候，智慧性情一如往昔，加上老練成熟的溫柔，平易近人，讓人感覺親切可愛，那裡的人一看到他就會情不自禁地邀他入屋，稍歇就座，請他談古說今，他言談間誠懇輕鬆，回想之後，令人不捨忘卻……。

我猶如誤入該地親自目睹那位馬拉·哥拉候一個長者風範，有著一股抵擋不住的親和力，吸引我向前去望，他正與村中的孩子們談話，我很想要就近了解談什麼……村子裡的孩子們都叫他：猶他司！（泰雅語譯為祖父之意）

祖父正在屋內編製藤籃……（他編織邊哼著部落傳統曲子）……兩位大約八九歲大的男女孩子由屋外

走進去，我記得一個婦女，在溪旁洗衣服時，叫他們的名字……瓦旦……瓦旦……拉瓦什麼的……（我覺得他們的名字怪怪的……）

祖父！您在做什麼？（瓦但很小心翼翼地問道）

祖父眼看著瓦但微微一笑答說：哦！我在編藤籃啊！（祖父坐在竹椅上以靈巧的手編製著竹籃）

哇！好棒啊！（瓦但好奇地輕聲驚嘆喊著）好好哦！我也要學啦！我也要學啦！（拉瓦：興奮不已的女孩邊跳邊向著祖父藤編器靠近說）

可愛的拉瓦啊！這是男人的工作呢！你應該去跟祖母學織布呀！（祖父頓時笑著：哈！……哈！……哈！對著拉瓦說）

拉瓦情不自禁地，哇！……（大聲哭號眼淚汪汪直流地說……），我到哪裡去找祖母呀！哇！……（又大聲哭號眼淚汪汪直流地說著）我覺得很納悶拉瓦的反應，後來才知道原來祖母去年過世，祖父常常懷念她有如還在身邊，嘴裡常溜了嘴……（祖父立刻站起來，走到拉瓦身旁）

我愣在旁邊看著這一幕，哇！我從來沒見過一個民族，對他們的死人及活人一樣存著深厚及強烈的懷念和深情的呢！

噯！拉瓦啊！對不起！對不起！祖父太想念她啦……

（祖父頓時，聲淚俱下，輕聲細語道著：唔！我的年歲也剩不多了，這麼多的事情，孩子們對我們的祖先文化一竅不通，我離開世上以後，再也沒有人告訴他們……）

（祖父惆悵輕輕長嘆著向天望去……）

祖父啊！你不要難過，趁著現在的你還健壯的時候，可以嘗試著告訴我們啊！我們會好好的記在我們的腦子裡，不會忘記的，長大以後，我們也可以告訴我們的下一代啊！（瓦但好像深深地意會祖父的嘆息道）

對！對！對！我也會那樣做，祖父！你就不要難過，趕快告訴我們……（拉瓦似有羞赧地急道著。）

好吧！既然我的孩子們那麼有心，我就好好地來述說它！（祖父自言自語地說著）

祖父，快說嘛！祖父，快說嘛！（拉瓦用著手邊拉祖父在編製藤籃的手說道）

我真愛慕那可愛的一對男女孩子，臉帶著喜悅又好奇的心，坐在竹椅上期待著祖父敘述著故事……

祖父回答：好！好！不要急。那麼，我就從族人

傳說中的「人的起源及繁衍」開始吧吧！（此時祖父就停住了手邊的工作說道著）

耶！太棒了。（兩個孩子異口同聲驚叫著）

我留意著這裡的大人及小孩的互動關係，深感訝異著，在這個功利時代裡，社區裡的隔代關係，若非同一個家庭不可能有著如此綿密的呀！這個村落社區簡直是一個大家庭啊！

從前泰雅族人的祖先傳說著：天地原來無人居住，淵面陰暗無生命，有一天在廣茂的大地上，一顆有靈氣的大岩石，忽然迸裂成兩半，從中出現三個靈柱子，優游的飛出來，其中一個看到浩瀚廣闊又陌生的世界就說：我要回去原來的地方去，以後剩下兩個是一對男女，相依為命，這就是族人傳說的始祖，一直到現在還流傳在部落，泰雅族人男女老少皆耳熟能詳的故事呀！（祖父開始娓娓道來）

祖父！那麼，我們不都是石頭的子孫了嗎？（瓦但臉上皺起眉紋來，用一支手便抓著頭時，便也出現了很大的問號說道著）

呵！呵！瓦旦，真不愧是我的好子孫噯！一下子就想得到問題……

不過啊！不要太擔心，這只是傳說呀！（祖父無奈地表示）。

哥哥，你不要太囉嗦，讓祖父講完嗎！（拉瓦不耐煩地插上一嘴）

好啦！好啦！（瓦但立刻回應）

嗯……，我說的那一對男女，他們因在世上一起生活很久，住在族人始祖出生的這座山上，天天生活在一起，天天一起睡覺，但是並不會有「我們出來要幹甚麼的念頭」，也許在他們的心中連一點對對方在異樣心情的感覺都沒有（祖父神情喜悅的繼續述說著），嗯！……有一天，

他們感覺得到為什麼總是我們自己兩個人在一起生活，以後我們怎麼過日子生活下去？心中一直在思想著為什麼這樣呢？以後老了、死了，這些天地還有誰會來住呢……。

唉呀！哈哈！那還不容易啊！多生一點孩子不就好了嘛！（拉瓦笑著說著）

是啊！拉瓦你說的對，（祖父直覺回答）

可是啊！那時，他們是世上最先、最早的人，還沒有生過孩子及繁衍子孫的經驗，當然不知道怎麼生孩子呢！

我們族人已過了好幾個年代，他們應該有辦法

吧！（瓦但疑惑似的問道）

是的！那是需要得到一種智慧和經驗，我們祖先流傳的說法是這樣的（祖父肯定地語氣回答著，然後站著拿起一網禾草舉起雙手唸誦，嗚 喔 嗚 喔！烏杜呼，馬拉猴……）

耶！祖父，你在做什麼？（拉瓦輕輕地問道）

噓……噓……我在祈求祖靈祝福！（祖父擺出請靜默的手勢不久就說）

哦！哦！……那為何要那樣？（瓦但不悅的問道）

瓦但，瓦但，以後你會明白的……（之後，祖父繼續述說下去）

「原來卡郎\_馬谷世界裡的人們從小既有拜祖敬畏神明的心靈，在他們的生活中秘密的銜接著，不怪乎，他們與大自然共生息；與祖靈相左右，其他就無所疑惑了……」

那這男的在與女的一起睡覺的時候，兩人因為彼此相依賴，常在一起睡並依偎在一起。頓時！男人問：你的身體的外形為何是不一樣的，我們男人有一隻女人身體上沒有的那東西懸吊在身軀的下邊，而女人則沒有，但是這東西好像極為敏感的，在睡覺時尤其在那女人身邊睡時，竟有一股異樣而興奮的情緒，從裡面緩緩而上，於是他從女人身上磨擦試著找到它更好的去處，然而繼續試到下邊與自己那東西的位置相當的部位時，啊！原來是這個地方，原來男女交合有它的管道（祖父看似得意狀看著孩子們述說著）。這樣不多的時候，女人肚子每日漸漸地隆起來，一直到有一天生下了小孩。

哦！我現在才明白，人延續後代的方法是這樣簡單。

「長久以來，在我的生長的世界裡，家人、朋友對一些生命的問題，有著一層很深的神祕性與忌諱性，可是在卡郎\_馬谷的世界中，人們，不論男女老幼，都存著一股單純實在的想法，難怪是第地的子民呢！」（瓦但也欣喜著豁然開朗地表示）

最後終於生下了一個孩子，從此子孫繁榮了起來住在全地，傳說是從這兩位最早的族人開始的……。

哇！原來是那麼奇妙呢！那麼我們都是由爸爸和媽媽交合出來的嘍！（拉瓦興奮地道著）

對啊！哥哥你是後知後覺的人了。（瓦但也和著道）

嗯！你才是呢！（男孩對著女孩扮鬼臉……），可是都是自己兄弟姐妹，生的孩子會不會怪怪的……

（祖父似有賣關子狀似的）

哈哈……哈哈……瓦但！我們是泰雅族這個大地的子民啊！可說是聰明的呀！（拉瓦高興地喊著）……偉大的大地子民啊！……

不要忘了，我們的祖先警告我們在人口眾多的時候，第三代以後才能通婚的

哈！哈！哈！……

但是啊！我要告訴你們，孩子啊！要尊重生命，更要尊重倫理，使我的部落生生不息，永不止息……（祖父嚴肅的站著起來往屋內去繼續編藤籃……）

我在一個偶然的機會，走入我人生的時光隧道，我以為那是十五六世紀時代的東方世界，哪知竟然在這個龐大的海島上，那遠遠的高山上，深深的叢林中，真實地活在當下，……

哈！哈！原來我對台灣島上，許多尚在過著逍遙自在、豐富多彩的多元民族的文化認知，實在太缺乏了，我要多花時間飛躍文化桎梏的枷鎖呢！……